

CA1
EA10
91T55

REF



CANADA

TREATY SERIES **1991/55** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Protocol between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND** amending the Films Co-Production Agreement done at London on 12 September 1975, as amended on 9 July 1985

Ottawa, July 5, 1991

In force September 27, 1991

CULTURE

Protocole entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD** modifiant l'Accord de coproduction cinématographique fait à Londres le 12 septembre 1975 et modifié le 9 juillet 1985

Ottawa, le 5 juillet 1991

En vigueur le 27 septembre 1991

43 270 890 (eng)



CANADA

TREATY SERIES 1991/55 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Protocol between the Government of CANADA and the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND amending the Films Co-Production Agreement done at London on 12 September 1975, as amended on 9 July 1985

Ottawa, July 5, 1991

In force September 27, 1991

CULTURE

Protocole entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD modifiant l'Accord de coproduction cinématographique fait à Londres le 12 septembre 1975 et modifié le 9 juillet 1985

Ottawa, le 5 juillet 1991

En vigueur le 27 septembre 1991

43 270 890 (eng)
43 270 899 (fre) b. 2649238

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1994

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures
FEB 27 1995
RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AMENDING THE FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT
DONE AT LONDON ON 12 SEPTEMBER 1975,
AS AMENDED ON 9 JULY 1985

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to amend the Films Co-production Agreement between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, done at London on 12 September 1975,⁽¹⁾ as amended on 9 July 1985⁽²⁾ (hereinafter referred to as the "Agreement");

Desiring to amend Articles 1 and 2 of the Agreement to allow for third party participation in film co-productions and for twinned productions to be considered as official co-productions;

Desiring to amend Article 6 of the Agreement to increase the period of time for the convening of a meeting of the Mixed Commission from one month to six months;

Desiring to amend the Annex to the Agreement by modifying paragraph 5 to reduce the minimum financial participation from thirty per cent to twenty per cent;

Desiring to have the Agreement reflect current definitions and legislative requirements in both their territories, including recent European Community Directives affecting the United Kingdom;

Have agreed as follows:

PROCOLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
MODIFIANT L'ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE
FAIT À LONDRES LE 12 SEPTEMBRE 1975,
ET MODIFIÉ LE 9 JUILLET 1985

Le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désirant modifier l'Accord de coproduction cinématographique entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, fait à Londres le 12 septembre 1975, et modifié le 9 juillet 1985, (appelé ci-après l'Accord);

Désirant modifier les articles 1 et 2 de l'Accord afin de permettre que la participation d'une tierce partie à des coproductions cinématographiques et les productions jumelées soient considérées comme des coproductions officielles;

Désirant modifier l'article 6 de l'Accord afin de porter de un à six mois le temps qui doit s'écouler entre la convocation à une réunion de la Commission mixte et la tenue de cette réunion;

Désirant modifier le paragraphe 5 de l'annexe de l'Accord afin de réduire la participation financière minimum à vingt pour cent au lieu de trente pour cent;

Désirant que l'Accord soit conforme aux définitions et aux exigences législatives actuelles des deux territoires intéressés, y compris aux récentes directives de la Communauté européenne touchant le Royaume-Uni,

Ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE I

Article 1 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"For the purposes of this Agreement:

(1) "film" means a work which is, or is treated as, a film both for the purposes of the relevant legislation in the United Kingdom and for the purposes of the relevant Canadian legislation, rules and regulations in force and effect in Canada;

(2) "co-production film" means a film made in accordance with the terms of an approval given under Article 3 of this Agreement by the competent authorities of each Contracting Party acting jointly; and in the case of a twinned co-production film means both films;

(3) (a) a "two-party co-production film" means a film which has been co-produced by a United Kingdom co-producer in conjunction with a Canadian co-producer;

(b) a "three-party co-production film" means a film which has been co-produced by a United Kingdom co-producer in conjunction with a Canadian co-producer and a third co-producer;

(c) "twinned co-production films" means two films, which together satisfy the following criteria:

(i) the production costs of both films have been borne jointly; and

(ii) in the case of one of the films the United Kingdom co-producer has predominantly exercised creative control and, in the case of the other film, the Canadian co-producer has predominantly exercised creative control;

(4) "United Kingdom co-producer" means:

(a) one or more persons concerned in the production of a co-production film who fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if such co-producer were the only maker, in order to satisfy the provisions of paragraph 4(2) (a) of Schedule 1 to the Films Act of 1985, as amended from time to time; and

ARTICLE I

L'article 1 de l'Accord est modifié et se lit comme suit :

«Aux fins du présent Accord:

(1) «film» veut dire une production cinématographique ou traitée comme telle aussi bien pour les fins des lois pertinentes du Royaume-Uni que pour les fins des lois, règles et règlements canadiens qui ont force exécutoire au Canada;

(2) une «coproduction» est un film réalisé conformément aux dispositions d'un agrément donné en vertu de l'Article 3 du présent Accord par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes agissant conjointement; et dans le cas d'une coproduction jumelée, veut dire les deux films;

(3) (a) une «coproduction bipartite» veut dire un film qui a été produit conjointement par un coproducteur du Royaume-Uni et un coproducteur canadien;

(b) une «coproduction tripartite» veut dire un film qui a été produit conjointement par un coproducteur du Royaume-Uni, un coproducteur canadien et un troisième coproducteur;

(c) une «coproduction jumelée» veut dire deux films, qui ensemble satisfont aux critères suivants:

(i) le coût de production des deux films a été assumé conjointement et,

(ii) dans le cas d'un des deux films, le coproducteur du Royaume-Uni a été le maître d'oeuvre et, dans le cas de l'autre film, le coproducteur canadien a agit en cette qualité;

(4) «coproducteur du Royaume-Uni» veut dire:

(a) une personne ou un groupe de personnes qui participe à la réalisation d'une coproduction et qui remplit toutes les conditions relatives à son statut, auxquelles il devrait satisfaire s'il était le seul producteur, pour se conformer aux dispositions de l'alinéa 4(2)a) de l'Annexe 1 du Films Act 1985 et de ses modifications ultérieures; et

- (b) in relation to a twinned film, one or more persons concerned in the production, with a Canadian producer, of two films;
- (5) "Canadian co-producer" means:
- (a) A Canadian national or resident concerned in the production of a co-production film with a good technical organization, sound financial support and a recognized professional standing;
- (b) in relation to a twinned film, a Canadian national or resident concerned in the production, with a United Kingdom producer, of two films;
- (6) "third co-producer" means an individual who is a national of or resident in, or a company or partnership which is formed under the laws of or resident in, a Member State or a Commonwealth country other than the parties to this Agreement or a country which has in force a co-production treaty with either of those parties and who:
- (a) in the case of a producer from a country with which either the United Kingdom or Canada has a co-production treaty, complies with the terms relating to status of that co-production treaty; or
- (b) in the case of a producer from other Member States and other Commonwealth countries, complies with the national requirements of his country relating to status.
- (7) "competent authorities" means the authorities designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada respectively;
- (8) "Member State" means any country that, for the time being, is a Member State of the European Economic Community;
- (9) "nationals" means:
- (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: British Citizens, British Subjects, British Overseas Citizens, British Dependent Territories Citizens, British Nationals Overseas and British Protected Persons;

(b) dans le cas d'une production jumelée, une personne ou un groupe de personnes qui participe à la réalisation de deux films avec un producteur canadien;

(5) «coproducteur canadien» veut dire:

(a) un national ou un résident canadien qui participe à la réalisation d'une coproduction et possède une bonne organisation technique, des appuis financiers solides et une expérience professionnelle reconnue;

(b) dans le cas d'une production jumelée, un national ou un résident canadien qui participe à la réalisation, avec un producteur du Royaume-Uni, de deux films;

(6) «troisième coproducteur» veut dire un national ou un résident, ou bien une entreprise ou un partenariat formé conformément aux lois de ou résidant dans un État membre, ou un pays du Commonwealth autre que les parties au présent Accord ou un pays qui a conclu des traités de coproduction avec l'une ou l'autre de ces deux parties et qui,

(a) dans le cas d'un producteur d'un pays avec lequel le Royaume-Uni ou le Canada ont un traité de coproduction, respecte les conditions relatives au statut de ce traité de coproduction; ou

(b) dans le cas d'un producteur d'un autre État membre et d'un autre pays membre du Commonwealth, respecte les exigences nationales de son pays en ce qui concerne le statut.

(7) par «autorités compétentes» on entend les autorités désignées respectivement par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et par le gouvernement du Canada;

(8) par «État membre» on entend tout pays qui, pour le moment, est membre de la Communauté économique européenne;

(9) par «nationaux», on entend:

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: les citoyens britanniques, les sujets britanniques, les citoyens britanniques d'outre-mer, les citoyens de territoires sous dépendance britannique, les nationaux britanniques outre-mer et les personnes protégées par le Royaume-Uni;

- (b) in relation to Canada: Canadian citizens;
- (10) "person" means an individual, company or partnership;
- (11) "residents" means:
- (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or to another Member State: individuals who are ordinarily resident in the United Kingdom, or in that Member State;
 - (b) in relation to Canada: individuals who are permanent residents of Canada;
 - (c) in relation to any other country: individuals who are ordinarily resident in that country."

ARTICLE II

Article 2 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"The Contracting Parties shall ensure that a co-production film receives in the United Kingdom and Canada respectively the full enjoyment of all benefits which are at the relevant time accorded to national films in that country."

ARTICLE III

Article 3 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"(1) Approval may be given to the following types of co-production film:

- (a) a two-party co-production;
- (b) a three-party co-production;
- (c) both (but not one only) films of a twinned co-production;

(2) For the purpose of this Agreement, in approving projects for co-production films, the competent authorities, acting jointly, shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement;

- (b) en ce qui concerne le Canada: les citoyens canadiens;
- (10) par «personne» on entend un particulier, une entreprise ou un partenariat;

(11) par «résidents» on entend:

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou un autre État membre, les personnes qui résident ordinairement au Royaume-Uni ou un autre État membre;

(b) en ce qui concerne le Canada, les résidents permanents du Canada;

(c) en ce qui concerne tout autre pays, les personnes qui résident ordinairement dans ce pays.»

ARTICLE II

L'article 2 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

«Les Parties contractantes s'assurent qu'une coproduction est de plein droit admise à bénéficier au Royaume-Uni et au Canada respectivement de tous les avantages qui sont en temps voulu accordés aux films nationaux de ces pays.»

ARTICLE III

L'article 3 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

«(1) L'agrément peut être donné aux genres de coproductions suivantes:

(a) une coproduction bipartite;

(b) une coproduction tripartite;

(c) les deux (mais pas un seulement) films d'une coproduction jumelée;

(2) pour les fins du présent Accord, lorsqu'elles approuvent des projets de coproduction, les autorités compétentes, agissant conjointement, doivent appliquer les règles énoncées dans l'Annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord;

(3) The rules in Part I of the Annex shall be applied to two-party co-productions and three-party co-productions and the rules in Part II, to twinned co-production films."

ARTICLE IV

Article 4 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"Each of the Contracting Parties shall provide, in accordance with their respective legislation and regulations including, for the United Kingdom, relevant European Community legislation, temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment necessary for the making of co-production films."

ARTICLE V

Article 5 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"Each of the Contracting Parties shall permit the nationals or residents of the other Contracting Party and nationals or residents of a Member State and citizens of the country of any third co-producer to enter and remain in the United Kingdom, or Canada, as the case may be, for the purpose of making or exploiting a co-production film, subject only to the requirement that they comply with the laws and regulations relating to entry and residence."

ARTICLE VI

Article 6 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"There shall be a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties to supervise and review the working of the Agreement and, where necessary, to make proposals to the Contracting Parties for its modification. The Mixed Commission shall meet within six months of a request being made by either Contracting Party. Its meetings shall be held alternately in the United Kingdom and Canada."

ARTICLE VII

A new Article 7 shall be inserted as follows:

"The provisions of the present Agreement are without prejudice to

(3) les règles énoncées à la Partie I de l'Annexe s'appliquent aux coproductions bipartites et aux coproductions tripartites et les règles énoncées à la Partie II de l'Annexe s'appliquent aux coproductions jumelées.»

ARTICLE IV

L'article 4 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

«Chacune des Parties contractantes pourvoit, conformément à ses propres lois et règlements y compris, pour le Royaume-Uni, la législation pertinente de la Communauté européenne, à l'admission temporaire, exempte de droits et de taxes d'entrée, du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions.»

ARTICLE V

L'article 5 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

«Chacune des Parties contractantes permet aux nationaux ou aux résidents de l'autre Partie contractante, à ceux d'un État membre et aux citoyens du pays du troisième coproducteur, le cas échéant, d'entrer et de résider au Royaume-Uni ou au Canada, selon le cas, pour réaliser ou exploiter une coproduction, sous réserve uniquement de l'observation des lois et règlements concernant l'entrée et la résidence.»

ARTICLE VI

L'article 6 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

«Est créée une Commission mixte composée de représentants des Parties contractantes, chargée de coordonner et de surveiller l'application du présent Accord et, au besoin, de présenter aux Parties contractantes des propositions en vue de sa modification. La Commission mixte se réunit dans un délai de six mois de la date d'une demande présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Les réunions se tiennent alternativement au Royaume-Uni et au Canada.»

ARTICLE VII

Un nouvel article 7 est introduit et se lit comme suit:

«Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des obligations internationales des Parties contractantes, y compris,

the international obligations of the Contracting Parties, including, in relation to the United Kingdom, obligations devolving from European Community law."

ARTICLE VIII

The existing Article 7, dealing with entry into force of the Agreement, shall be re-numbered as Article VIII.

ARTICLE IX

The existing Article 8, dealing with termination of the Agreement, shall be re-numbered as Article IX and be amended as follows: for the words "three months", which appear twice in the text of the Article, shall be substituted the words "at least six months".

ARTICLE X

The Annex to the Agreement shall be amended to read as follows:

"PART I

TWO PARTY AND THREE-PARTY CO-PRODUCTION FILMS

(1) The competent authorities shall consult to enable them to ensure that a project conforms with the provisions of this Agreement. When approving a project for a co-production film, they may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of this Agreement.

(2) A co-production film shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. Only the United Kingdom co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in the United Kingdom and only the Canadian co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in Canada.

(3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in the United Kingdom or Canada are in broad terms comparable. Conditions of work in the making of co-production films, including location shooting in a third country, shall be not less favourable than those under such broad terms.

en ce qui concerne le Royaume-Uni, des obligations qui découlent de la loi de la Communauté européenne.»

ARTICLE VIII

L'article 7 actuel, qui traite de l'entrée en vigueur de l'Accord, est renuméroté et devient l'article VIII.

ARTICLE IX

L'article 8 actuel, qui traite de la résiliation de l'Accord est renuméroté et devient l'article IX, qui ainsi est modifié de la façon suivante: les mots «trois mois», qui figurent deux fois dans le texte de l'article, sont remplacés par l'expression «au moins six mois».

ARTICLE X

L'Annexe de l'Accord est modifiée et se lit comme suit:

«PARTIE I

COPRODUCTIONS BIPARTITES ET TRIPARTITES

- (1) Les autorités compétentes doivent se consulter pour garantir la conformité d'un projet aux dispositions de l'Accord. Lorsqu'elles approuvent un projet de coproduction, elles peuvent énoncer des conditions d'agrément visant à répondre aux objectifs et aux buts généraux de l'Accord.
- (2) Une coproduction doit être réalisée conformément aux conditions d'agrément établies par les autorités compétentes. Seul le coproducteur du Royaume-Uni bénéficiera, en vertu de l'article 2, des avantages accordés aux films nationaux du Royaume-Uni et seul le coproducteur canadien bénéficiera, en vertu de l'article 2, des avantages accordés aux films nationaux du Canada.
- (3) Les autorités compétentes doivent s'assurer que les conditions de travail des personnes qui participent à la réalisation de coproductions au Royaume-Uni ou au Canada en vertu de l'Accord sont généralement équivalentes dans les deux pays. Les conditions de travail doivent être au moins égales dans le cas de la réalisation de coproductions, y compris le tournage d'extérieurs dans un tiers pays.

(4) A co-producer of a film from one country shall not be linked by common management, or control with any co-producer of that film from any other country, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself. In exceptional circumstances, departures from this rule may be approved by the competent authorities.

(5) (a) A co-producer's financial contribution to the co-production film shall be at least 20 per cent (20%) of the total budget;

(b) both the United Kingdom and Canadian co-producer and any third co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution which shall generally be in proportion to their financial contribution;

(c) the contributions of two or more co-producers from any one country shall be aggregated for this purpose.

(6) (a) Co-production films shall be made, processed, post synchronized and mixed up to the creation of the first release print in the United Kingdom and/or Canada, and/or, where there is a third co-producer, in his country. All versions of the film may contain passages of dialogue in languages other than English and French if this is required by the script. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers;

(b) the majority of the work of making a co-production film, including studio and location shooting, processing and dubbing on the sound track shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be carried out in the country of the co-producer which has made the major financial contribution. The contributions of two or more co-producers from any one country shall be aggregated for this purpose.

(7) (a) Individuals taking part in the making of a co-production film shall be nationals or residents of the United Kingdom, Canada, a Member State, or, where there is a third co-producer, citizens of his country. As an exception, nationals or residents of other countries may take part as leading performers in leading roles in a co-production film subject to the approval of the competent authorities;

(4) Un coproducteur d'un film d'un pays ne doit pas avoir de liens découlant d'une gestion ou d'une direction communes avec un coproducteur de ce film de tout autre pays, sauf dans la mesure où une telle situation est inhérente à la réalisation même de la coproduction. Dans des circonstances exceptionnelles, les autorités compétentes peuvent approuver une exception à cette règle.

(5) (a) Une contribution financière d'un coproducteur à la coproduction doit représenter au moins 20 p. 100 (20 %) du budget global;

(b) le coproducteur du Royaume-Uni comme celui du Canada et tout autre troisième coproducteur doivent apporter une contribution technique et artistique tangible qui sera en général proportionnelle à leur contribution financière;

(c) les contributions de deux coproducteurs ou plus d'un pays seront réunies à cette fin.

(6) (a) La réalisation, le développement, le post-synchronisation et le mixage jusqu'à la création de la première copie de diffusion seront faits au Royaume-Uni et (ou) au Canada, et (ou), s'il y a un troisième coproducteur, dans son pays. Toutes les versions du film peuvent comporter des dialogues dans d'autres langues que l'anglais et le français si le scénario l'exige. Les autorités compétentes peuvent approuver le tournage d'extérieurs dans un pays autre que ceux des coproducteurs;

(b) la majeure partie du travail de réalisation d'une coproduction, y compris le tournage en studio et en extérieur, de son développement et de son doublage sur la bande sonore doit, sous réserve d'exception à cette règle approuvée par les autorités compétentes, être exécutée dans le pays du coproducteur dont la participation financière est majoritaire. Les contributions de deux coproducteurs ou plus d'un pays seront réunies à cette fin.

(7) (a) Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux ou des résidents du Royaume-Uni, du Canada, d'un État membre ou, le cas échéant, des citoyens du pays du troisième coproducteur. Toutefois, les nationaux ou les résidents d'autres pays peuvent, à titre exceptionnel et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes, participer à la coproduction en qualité d'interprètes principaux;

(b) where the competent authorities have, under the provisions of Paragraph 6(a) of this Annex, approved location filming in a country other than that of the participating co-producers, nationals or residents of that country may be employed as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.

(8) In the making of a co-production film, the participation of nationals or residents of the United Kingdom, Canada, other Member States, and of citizens of the country of any third co-producer, shall be in reasonable proportion to the financial contributions of the United Kingdom, the Canadian and the third co-producer respectively. The contributions of two or more co-producers from any one country shall be aggregated for this purpose.

(9) Any music specially composed for a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be composed, directed and performed by nationals or residents of the United Kingdom, Canada, another Member State or, where there is a third co-producer, by citizens of his country.

(10) At least ninety per cent (90%) of the photographs included in a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be specially shot for that film.

(11) The contracts between the co-producers shall:

(a) provide that a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production be made for all the co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;

(b) make provision regarding the respective copyright entitlements of the co-producers;

(c) set out the financial liability of each co-producer for the costs incurred;

(b) dans les cas où le tournage d'extérieurs dans un autre pays que celui des coproducteurs a été approuvé conformément aux dispositions du paragraphe 6 a) de la présente Annexe, les nationaux ou résidents de cet autre pays peuvent être employés comme figurants ou surnuméraires dont les services sont requis pour le tournage.

(8) La participation de nationaux ou résidents du Royaume-Uni, du Canada, d'autres États membres et, le cas échéant, de citoyens du pays du troisième coproducteur, à la réalisation d'une coproduction doit être raisonnablement proportionnelle à la contribution financière de chacun des coproducteurs respectivement. Les contributions de deux coproducteurs ou plus d'un pays seront réunies à cette fin.

(9) La musique expressément composée pour une coproduction doit être composée, exécutée et dirigée, sauf exception approuvée par les autorités compétentes, par des nationaux ou résidents du Royaume-Uni, du Canada ou d'un autre État membre ou, le cas échéant, des citoyens du pays du troisième coproducteur.

(10) Au moins quatre-vingt-dix pour cent (90%) des images contenues dans une coproduction doivent, sous réserve d'exception à cette règle approuvée par les autorités compétentes, avoir été tournées expressément pour celle-ci.

(11) Les contrats entre les coproducteurs doivent:

(a) stipuler qu'on doit faire pour chaque coproduction un nombre suffisant d'exemplaires de la version définitive de l'oeuvre produite et de copies de sécurité de celle-ci, et que chacun des coproducteurs est propriétaire d'une copie de sécurité et d'un exemplaire de la version définitive de l'oeuvre produite, dont il a le droit de se servir pour en faire les reproductions nécessaires. Chaque coproducteur doit en outre avoir accès à la version originale de l'oeuvre produite aux conditions dont les coproducteurs auront convenu entre eux;

(b) contenir des dispositions relatives aux droits d'auteur respectifs des coproducteurs;

(c) établir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de:

(i) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;

(ii) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or

(iii) in making an approved co-production film, in respect of which permission for public exhibition is withheld in either the United Kingdom, Canada or the country of the third co-producer;

(d) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;

(e) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed.

(12) Each co-production film shall include either a separate credit title indicating that the film is either a "United Kingdom-Canada" co-production, or a "Canada-United Kingdom" co-production, or where relevant, a credit which reflects the participation of the United Kingdom, Canada and the country of the third co-producer.

(13) Films made in accordance with an approved co-production project but completed after the termination of this Agreement shall be entitled to all the benefits conferred by article 2 of this Agreement.

(14) Over each consecutive period of three years commencing on the date on which this Agreement enters into force, it shall be the intention of the Contracting Parties to achieve an overall balance as regards the contribution of each country to the production costs of all co-production films made under this Agreement, and as regards the usage of studios and laboratories; as regards the employment of all creative, craft and technical personnel, the balance shall be measured on a per capita basis.

(15) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

- (i) la préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle comme coproduction;
 - (ii) la réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais qui ne remplit pas les conditions liées à cette approbation; ou
 - (iii) la réalisation d'une coproduction dûment approuvée, dont la présentation publique est interdite soit au Royaume-Uni, soit au Canada, soit dans le pays du troisième coproducteur;
- (d) établir les dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation;
- (e) préciser la date à laquelle ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film.
- (12) Le générique de chaque coproduction doit soit contenir une mention distincte indiquant qu'il s'agit soit d'une coproduction «Royaume-Uni-Canada», soit d'une coproduction «Canada-Royaume-Uni», soit signaler, le cas échéant, la participation du Royaume-Uni, du Canada et du pays du troisième coproducteur.
- (13) Les films réalisés conformément à un projet de coproduction approuvé, mais terminés après l'expiration de l'Accord, bénéficient de tous les avantages prévus à l'article 2 de l'Accord.
- (14) Au cours de chaque période consécutive de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, un des buts des Parties contractantes doit être d'établir un équilibre d'ensemble en ce qui concerne la contribution de chacun des pays au coût de réalisation de toutes les coproductions réalisées en vertu de l'Accord et l'utilisation de studios et de laboratoires; en ce qui concerne l'emploi du personnel participant à la réalisation artistique, matérielle et technique des films, l'équilibre devra être établi proportionnellement aux effectifs.
- (15) L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes n'oblige les autorités d'aucun des pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.

(16) Payments and financial transfers in connection with co-production films made under this Agreement shall be effected within the framework of existing agreements and regulations.

(17) The provisions of both Part I and Part II of this Annex may from time to time be amended by the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, and any such provisions shall take effect as so amended when the required legal procedures have been completed.

PART II

TWINNED CO-PRODUCTION FILM

(18) Paragraphs 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 and 17 of Part I of the Annex shall apply.

(19) One film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be a British film under paragraphs 4 (2) (b) and (c) of Schedule 1 to the Films Act 1985 as amended from time to time; and one film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be Canadian in accordance with the regulations either under the Income Tax Act (Canada) or pursuant to the authority of the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC).

(20) The total production costs of each film must be approximately equal and there shall be an overall balance in the respective financial contributions made by the United Kingdom and Canadian co-producers. The contributions of two or more co-producers from one country shall be aggregated for this purpose.

(21) Twinned co-production films:

(a) must belong to the same programme category and be of approximately similar length;

(b) must belong to one of the following categories: performing arts, fiction, documentary or animated programmes; and

(c) must be in production either simultaneously or consecutively, provided, in the latter case, that no more than six months shall elapse between the completion of the first twinned co-production and the commencement of the second such co-production."

(16) Les paiements et transferts financiers relatifs aux coproductions réalisées en vertu de l'Accord doivent être effectués dans le cadre des accords et règlements en vigueur.

(17) Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées à l'occasion par les autorités compétentes, après consultation de la Commission mixte; les dispositions ainsi modifiées entrent en vigueur après exécution des formalités prescrites par la loi.

PARTIE II

COPRODUCTIONS JUMELÉES

(18) Les paragraphes 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 de la Partie I de l'Annexe s'appliquent.

(19) Un film d'une coproduction jumelée doit satisfaire à toutes les conditions qui le concernent pour être un film britannique afin d'être conforme aux dispositions des alinéas 4 (2) b) et c) de l'Annexe 1 du Films Act 1985 et de ses modifications ultérieures; et un film d'une coproduction jumelée doit satisfaire à toutes les conditions qui le concernent pour être canadien conformément aux règlements qui relèvent soit de la Loi de l'impôt sur le revenu (Canada) ou en vertu de l'autorité que possède le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC).

(20) Le coût total de production de chacun des deux films doit être à peu près égal et les contributions financières respectives du coproducteur du Royaume-Uni et du coproducteur canadien doivent, dans l'ensemble, s'équilibrer. Les contributions de deux coproducteurs ou plus d'un pays seront réunies à cette fin.

(21) Les coproductions jumelées:

(a) doivent appartenir à la même catégorie de programmes et être à peu près de même longueur;

(b) doivent appartenir à l'une des catégories suivantes: arts de la scène, fiction, documentaire ou animation;

(c) doivent être réalisées simultanément ou consécutivement, en autant, dans le second cas, que pas plus de six mois ne s'écoulent entre le moment où est complétée la première coproduction jumelée et celui où est entreprise la seconde coproduction.»

ARTICLE XI

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Protocol, which shall enter into force on the date of the later of these notifications.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

ARTICLE XI

Chacune des Parties contractantes avise l'autre Partie de l'achèvement des démarches requises par son droit constitutionnel pour l'exécution du présent Protocole, lequel entre en vigueur à compter de la date de réception du dernier avis.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE

FOR THE GOVERNMENT OF
CUBA

EL GOBIERNO REVOLUCIONARIO DE
CUBA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

[Faint signature]

[Faint signature]

DONE in duplicate, at *Ottawa*, this
5th day of *July*, 1991, in the English and French
 languages, both texts being equally authoritative.

FAIT en deux exemplaires à *Ottawa*, ce
5^e jour de *juillet* 1991, en langues anglaise
 et française, les deux versions faisant également foi.

FOR THE GOVERNMENT OF
 CANADA

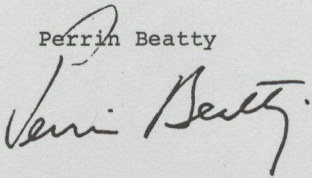
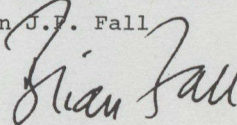
FOR THE GOVERNMENT OF THE
 UNITED KINGDOM OF GREAT
 BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

POUR LE GOUVERNEMENT
 DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DU
 ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
 ET D'IRLANDE DU NORD

Perrin Beatty

Brian J.F. Fall

© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/55
ISBN 0-660-59680-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/55
ISBN 0-660-59680-6



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20040745 3

